

# *VanDaele*, Dico Lexica

Hitoshi OGURISU

2008 年 3 月 1 日

**ATTENTION: *VanDaele* est un Dico Lexica. Pour le consulter, il vous faut obtenir *LexicaNEO*, notre logiciel gratuit. (<http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/>)**

## 1 Introduction

Nous sommes très heureux de vous présenter une version électronique du *Petit dictionnaire de l'ancien français* de Hilaire VAN DAELE.

Ce n'est pas un dictionnaire électronique complètement encodé: nous n'avons encodé que les mots-vedettes et leurs variantes et leurs catégories grammaticales. Donc, pour connaître les sens d'un mot, il vous faut "lire" une ou des image(s) de page du dictionnaire. Mais notre dictionnaire n'en est pas moins pratique pour les débutants de l'ancien français, puisqu'ils peuvent facilement éviter cette pierre d'achoppement: grande variété de formes d'un mot. En partant d'une forme obscure, vous pouvez facilement atteindre le mot vedette que concerne la forme.

Remarquez:

1. Pour l'utilisation de notre dictionnaire électronique *VanDaele*, nous ne vous demanderons rien, pourvu que vous en fassiez un emploi strictement personnel.
2. Notre dictionnaire n'aurait jamais été accompli, sans les aides des collaborateurs suivants (par ordre alphabétique de nom de famille):
  - M. Mikio KATAYAMA
  - M. Machio OKADA
  - M. Katuhide SHINODA
  - M. Yasufumi TAKANA
  - M. Ryûji TAIKO
3. Malgré tous nos efforts, nous ne sommes pas arrivé à connaître la date de décès de l'auteur du dictionnaire original, Hilaire Van Daele. Nous ne sommes pas donc sûr que son droit d'auteur est expiré. Si vous en avez quelques renseignements, je vous prie de bien vouloir de nous en informer.
4. N'oubliez pas que notre dictionnaire est un instrument destiné principalement aux étudiants et débutants de l'ancien français. Pour les recherches érudits, nous vous conseillons d'utiliser les *GdfEdic*, *GdfCEdic*, *GdfLexEdic* (**ProjetGodefroy**).

## 2 Pour l'utilisation confortable

**ATTENTION** Cette section présuppose que vous êtes déjà initié à *LexicaNEO*. Si vous ne l'êtes pas, d'abord il vous faudra lire son manuel.

Dans la Zone d'index de la fenêtre principale, il existe une distinction entre minuscules et majuscules:

Les mots vedette du dictionnaire original sont mis en majuscule. Mais

si un article a plusieurs mots vedette, et qu'ils ne sont que des variantes orthographiques ou phonétiques, c'est le premier seulement qui sera écrit en majuscule.

Les mots en minuscule apparaissent à l'intérieure d'un article dans le dictionnaire original. Il s'agit donc d'une forme déclinée ou conjuguée (ou bien, d'une variante phonétique ou orthographique). On notera pourtant qu'une forme déclinée ou conjuguée sera écrite en majuscule si elle est un mot vedette dans le dictionnaire original.

Dans la Zone d'index, "voil" et "VOIL" ont donc des valeurs différentes: si vous sélectionnez le premier, vous voyez la page qui contient le mot vedette "VOLEIR", tandis que vous allez à la page qui contient le mot vedette "VOIL" en choisissant le dernier.

Cette règle s'applique aussi la Zone de texte, où les mots vedette se présentent dans le même ordre que dans le dictionnaire original. Si vous ne pouvez pas trouver le mot voulu dans l'image, recherchez dans la Zone de texte en utilisant le Bouton jumelles.

### 3 Si vous volez utiliser nos données ...

Nous continuerons de corriger nos données. Mais nous n'avons pas d'intention de les développer. Si vous voulez encoder totalement le dictionnaire original, ou améliorer les données déjà encodées, ou les utiliser à des fins de recherche, d'enseignement, etc., n'hésitez pas à nous contacter: nous sommes toujours prêt à vous offrir nos données.

Ce manuel est composé avec L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X 2<sub>ε</sub>.